

Велибекова Ирина Миримовна

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЛИЭТНОЛЕКТА

Данная статья посвящена рассмотрению теоретических подходов к определению понятий "этнолект" и "полиэтнолект", а также методов изучения языковых явлений в поликультурном языковом пространстве. Актуальность исследования обусловлена необходимостью детального и систематического описания феномена полиэтнолекта. Автором намечаются перспективы дальнейшего исследования полиэтнолекта, а также явлений, наблюдаемых в языковом взаимодействии в поликультурном языковом пространстве.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 85-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

При переводе с французского на английский образность фразеологизма часто остается неизменной, но иногда может произойти смена образа. Ср.: *Rire dans sa barbe* (франц.) – *Laugh in one's beard* – «смеяться в бороду». В обоих языках образность совпадает, тогда как в русском меняется – «смеяться в кулак». *Rien de nouveau sous le soleil* (франц.) – *Nothing new under the sun* – «ничто не ново под солнцем» (образность также одинакова). В следующем фразеологизме образность меняется: *Acheter chat en poche* (франц.) – «купить кота в мешке», *Buy a pig in a poke* (англ.) – «купить поросенка в мешке». В английском языке в процессе ассимиляции данного фразеологизма появилась новая единица: *Sell a pig in a poke* – «продавать поросенка в мешке», в результате сокращения – *a pig in a poke* – «поросенок в мешке» [Там же, с. 811].

Межъязыковые фразеологические универсалии – важная составляющая национального языка и культуры, красота и смелость мышления, в то же время они подчеркивают своеобразие отдельно взятой языковой системы. Современным студентам, которые не знакомы с французским языком и его богатейшей фразеологией, подобные пояснения помогут при чтении произведений понять смысл, вложенный автором в тот или иной образ, и его истоки.

Список литературы

1. Адвокат Пьер Патлен [Электронный ресурс] // Википедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Адвокат_Пьер_Патлен (дата обращения: 19.03.2016).
2. **Англо-русский фразеологический словарь** / сост. А. В. Кунин. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. 1456 с.
3. **Ганшина К. А.** Французско-русский словарь. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Русский язык, 1977. 912 с.
4. **Кацман Н. Л.** Методика преподавания латинского языка. М.: ВЛАДОС, 2003. 256 с.
5. **Мюллер В. Л.** Большой англо-русский словарь. М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2005. 832 с.
6. **Наумова И. О.** Фразеологизмы французского происхождения в русском и английском языках // Русский язык в школе. 1993. № 6. С. 76-79.
7. **Ральф Уолдо Эмерсон** [Электронный ресурс]. <http://tsitaty.com/%D0%B0%D0%B2%D1%82%D0%BE%D1%80/%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%84-%D1%83%D0%BE%D0%BB%D0%B4%D0%BE-%D1%8D%D0%BC%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD> (дата обращения: 19.03.2016).
8. **Сомов В. П.** По латыни между прочим. Словарь латинских выражений. М.: ГИТИС, 1992. 230 с.
9. **Теккерей У.** Ярмарка тщеславия. М.: Правда, 1981. 496 с.

FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Bulanova Marfa Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Protasova Balma Bazarzhapovna, Ph. D. in Philology
Buryat State University
mar-bashkueva@yandex.ru; valprot@mail.ru

The article examines international phraseological units of French origin in the English language. Due to the specific historical conditions the influence of French language is visible in England in all the epochs up to now. The authors describe the immediate borrowings, full and partial calques, proverbs and sayings of French origin. The special attention is paid to the English expressions-calques from French of Latin origin. The paper provides phraseological units introduced by the French writers, poets, dramatists, philosophers.

Key words and phrases: idiom; classification of phraseological units; borrowed words; calques; proverbs and sayings.

УДК 81'27

Данная статья посвящена рассмотрению теоретических подходов к определению понятий «этнолект» и «полиэтнолект», а также методов изучения языковых явлений в поликультурном языковом пространстве. Актуальность исследования обусловлена необходимостью детального и систематического описания феномена полиэтнолекта. Автором намечаются перспективы дальнейшего исследования полиэтнолекта, а также явлений, наблюдаемых в языковом взаимодействии в поликультурном языковом пространстве.

Ключевые слова и фразы: вариативность языка; этнолект; полиэтнолект; языковой контакт; полиэтническое пространство.

Велибекова Ирина Миримовна
Волгоградский государственный университет
velibekovai@mail.ru

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЛИЭТНОЛЕКТА

В результате длительных миграционных процессов в настоящее время современные общества стран Европы представляют собой мультиэтнические пространства, где проживают представители различных этносов. Именно такие мультиэтнические поселения являются основой для развития новых языковых феноменов

и практик, что делает актуальным детальное и систематическое изучение поликультурного языкового пространства, проблемы экологии языков, а также тенденций, наблюдаемых в процессе языковых контактов.

В России изучением проблем, связанных с языковыми контактами, занимаются такие ученые, как Б. К. Гавранек [2], Ю. Д. Дешериев [3], Н. Б. Мечковская [5], М. В. Милованова [6], Е. В. Терентьева [7], Н. Л. Шамне [9; 10; 11], А. Н. Шовгенин [11], Л. В. Щерба [12]. В зарубежной лингвистике языковые явления на фоне полиэтничного пространства изучают Л. Айхингер [19], П. Ауер [15; 18], Н. Беренд [16], У. Вайнрайх [1], Х. Визе [27], А. Десперман [17], И. Дирим [18], И. Кайм [21], П. Квист [24], К. Менг [23], У. Райтмайер [25], Э. Хауген [8].

Все это свидетельствует о том, что описание теоретических и методологических основ исследования явлений, наблюдаемых в процессе языковых контактов, остается в поле пристального внимания лингвистов.

Возникновение новых форм языкового взаимодействия в социуме требует использования специальных методик, нацеленных на сбор и анализ фактического материала. Предмет исследования нуждается в анализе процесса общения как интеракции (коммуникации в режиме *Face-to-Face*) в силу того, что этнические варианты языка являются феноменами разговорной речи. В качестве методик сбора материала исследования могут использоваться интервью, телефонные разговоры и разговоры из повседневной коммуникации в режиме *Face-to-Face*.

Большую практическую ценность для исследования устной разговорной речи на фоне языковых контактов представляют корпуса устной разговорной речи. В качестве примера можно привести масштабный проект *Archiv für Gesprochenes Deutsch* (AGD), который разрабатывался и в настоящий момент поддерживается Институтом немецкого языка г. Мангейм. Данный проект включает в себя большой объем практического материала, предназначенного для исследования и изучения:

1) Литературная норма и разговорная немецкая речь (Binnendeutsche Umgangssprachen Standardsprache): литературная устная норма (Deutsche Hochlautung), немецкий литературный язык: корпус Кенига (Deutsche Standardsprache: Königskorpus), немецкий разговорный язык: корпус Пфедфера (Deutsche Umgangssprachen: Pfeffer-Korpus).

2) Диалекты немецкого языка на территории Германии (Binnendeutsche Mundarten): диалекты немецкого языка: округ Бёблинген (Deutsche Mundarten: Kreis Böblingen), диалекты ГДР (Deutsche Mundarten: DDR), диалекты немецкого языка: корпус Герфорда (Deutsche Mundarten: Herforder Korpus), восточные диалекты бывшего ГДР (Deutsche Mundarten: ehemalige deutsche Ostgebiete), диалекты юго-западной Германии и земли Фогарльберг (Deutsche Mundarten: Südwestdeutschland und Vorarlberg), диалекты немецкого языка: корпус предложений Венкера (Deutsche Mundarten: Wenkersätze-Korpus), диалекты немецкого языка: корпус Цвирнера (Deutsche Mundarten: Zwirner-Korpus).

3) Диалекты немецкого языка на территории других государств (Auslandsdeutsche Varietäten): немецкие говоры Бразилии (Brasiliendeutsche Mundarten), немецкие говоры Израиля (Emigrantendeutsch in Israel), немецкий язык в Северной Америке (Deutsch in Nordamerika), российско-немецкие говоры (Russlanddeutsche Mundarten), немецкие говоры Румынии (Rumäniendeutsche Mundarten).

4) Смешанные корпуса: диалекты немецкого языка в Германии и за рубежом (Binnen- und auslandsdeutsche Mundarten: Varia), славянские говоры в Рурской области (Slawische Mundarten im Ruhrgebiet), развитие немецкой разговорной речи (Wandel im gesprochenen Deutsch) [26].

Анализ эмпирического материала показывает, что в основном все корпуса текстов Института немецкого языка г. Мангейм состоят из нарративных монологов и спонтанных диалогов носителей диалектов. Таким образом, достижения корпусной лингвистики представляют собой большую практическую значимость для исследований в области языковых контактов и предоставляют возможность получения качественных и количественных характеристик языка.

Как подчеркивают многие исследователи, одной из наиболее эффективных методик является интервьюирование, составленное из заранее подготовленных вопросов, или спонтанное интервью на актуальные общественные темы. В процессе интервьюирования исследователю предоставляется возможность зафиксировать естественное коммуникативное поведение говорящего, выявить его коммуникативные компетенции и особенности разговорного стиля.

Эффективной методикой исследования языкового взаимодействия является конверсационный анализ. С помощью конверсационного анализа, отмечает А. Десперман, можно детально рассмотреть процесс общения между людьми, по каким принципам и с помощью каких языковых и коммуникативных средств осуществляется обмен информацией, и таким образом представить действительность, в которой они существуют. Конверсационный анализ с целью получения этнографического знания осуществляется, преимущественно, с помощью стратегии включенного наблюдения, в котором исследователь длительное время состоит в контакте с испытуемыми, принимая участие в их повседневной жизни и приобретая знание о формах обиходно-разговорной коммуникации [17, S. 22].

В рамках изучения феномена полиэтнолекта может применяться также лингвистический мониторинг, опирающийся на разработанные теоретические основы эколингвистического мониторинга языка региона. Как отмечают Н. Л. Шамне и А. Н. Шовгенин, эколингвистический мониторинг может быть организован следующим образом: 1) фиксация изменений в языке (например, изменения на лексическом, фонетическом, грамматическом уровнях, а также в использовании языка); 2) действующая сила изменений (например, рост/сокращение населения, рост/спад экономики, технологические, политические и экономические структуры, а также индивидуальное восприятие, потребности и т.п.); 3) воздействие возникших изменений (например, рост/понижение уровня образования, престижное социальное поведение и т.п.); 4) возможные мероприятия

по восстановлению эколингвистического баланса (например, правовое регулирование, социальное воздействие на восприятие статуса происходящих изменений) [11].

Понятие полиэтнолекта тесно связано с понятием этнолекта. Согласно позиции П. Ауера, этнолектом называют вариант (немецкого) языка, который «ассоциируется с одной или несколькими негерманскими этническими группами» [15, S. 256]. Ученый выделяет первичный, вторичный и территориальный этнолекты. Первичный этнолект характеризуется тем, что он присущ исключительно турецким мигрантам мужского пола, а также выросшей в Германии молодежи второго и третьего поколения. Данный вид этнолекта возник в крупных городах Германии и существует около 10 лет. В большинстве случаев мигранты владеют правилами немецкого языка, поэтому они говорят на этнолекте, в основном, в неформальных ситуациях, а в институциональном контексте употребляют вариант языка, близкий к литературному варианту немецкого языка. К основным признакам первичного этнолекта относятся: синлабическая ритмика речи, изменение рода существительных, отсутствие артиклей и предлогов.

Вторичный, или трансформированный, этнолект возникает на основе первичного этнолекта. Вторичный этнолект распространен исключительно в «камеди-шоу», кинофильмах, газетных статьях и комиксах. Данный вид этнолекта является на сегодняшний момент средством общения не только молодых мигрантов, но и молодежи не немецкого происхождения.

Вторичный этнолект образуется на основе первичного этнолекта «Kiezdeutsch» путем расширения лексического состава и добавления некоторой стилизации средствами массовой информации. Массмедиаальный (вторичный) этнолект образует основу для появления третичного этнолекта. В настоящее время вторичный этнолект в Германии, как, впрочем, и третичный, также именуемый *Kiezdeutsch*, имеет несколько названий: *Türkenslang*, *Kanak (sprak)*, *Türkendeutsch*, *Balkandeutsch*, *Türkenpidgin*.

Третичный этнолект употребляется молодыми людьми немецкого происхождения, которые берут за основу элементы вторичного этнолекта. Третичный этнолект, согласно А. Депперману, представляет собой вариант, который позволяет говорящему представлять себя как носителя *Kiezdeutsch*. Владея этим средством общения, использующий индивидуум его «узурпирует», т.е. заявляет о себе как принадлежащем определенной этносоциальной группе, хотя сам не обязательно принадлежит группе индивидуумов, говорящих на нем постоянно [18, S. 217-222].

Дифференциация третичного этнолекта от первичного выражается в том, что говорящие на нем могут не иметь непосредственных контактов с молодыми людьми не немецкого происхождения, но используют в качестве образца речевого поведения тех персонажей массмедиа, которые выступают в качестве моделей речевого поведения типичных представителей современной немецкой иммиграции.

Известный ученый Я. Андроутсопулос выражает отношения между первичным, вторичным и третичным этнолектом следующим образом: «from the streets to the screens and back again» (с улиц на экраны, а затем – наоборот) [14].

Таким образом, в последнее время все чаще ученые стали говорить о функционировании языка мигрантов не только среди лиц с миграционным прошлым, но и среди членов принимающей культуры [18; 24; 27]. Так, *Kiezdeutsch* распространен в Германии не только среди мигрантов, которые в большинстве случаев родились в стране, но и среди молодежи немецкого происхождения, живущей в мультиэтнических регионах. *Kiezdeutsch* является вариантом языка, который возникает в полиэтнических урбанизированных районах. В процессе языкового контакта во время школьных занятий и в иных общественных местах молодежь различного этнического происхождения создает новый вариант языка. Важнейшей основой для происхождения такого варианта языка являются этнолекты доминирующих этнических групп (например, так называемый „Türkendeutsch“ – немецкий турков). Таким образом, полиэтнолектом, или мультиэтнолектом, Х. Визе называет диалект, возникший на основе языков различных этнических групп [27].

Первое систематическое описание данного языкового феномена было осуществлено У.-Б. Котсинас, которая изучила молодежный язык *rinkebysvenska* (по названию пригорода Стокгольма Ринкебю, в котором проживают мигранты различного этнического происхождения). У.-Б. Котсинас предлагает рассматривать новый вариант языка в качестве нового диалекта шведского языка и подчеркивает наличие в нем устойчивых лингвистических характеристик [22, S. 264-278].

В начале 2000-х годов датская исследовательница Пиа Квист провела исследование полиэтнолекта (мультиэтнолекта) в Копенгагене. Под полиэтнолектом ученый понимает вариант или стиль языка, который образовался в мультиэтническом урбанизированном обществе и который ассоциируется с представителями различных этнических групп. П. Квист подчеркивает сложность и неоднородность данного феномена и выделяет два социолингвистических подхода, применяемых к его изучению: формальный и функциональный. Формальный подход, основы которого заложила У.-Б. Котсинас, сводится к детальному анализу и описанию лингвистических свойств языкового кода, противопоставленных литературной норме. Данный подход позволил описать общие особенности скандинавских полиэтнолектов на различных уровнях языковой системы: фонетики, морфологии, синтаксиса, лексики. Функциональный подход позволяет рассматривать полиэтнолект как средство выражения социальных смыслов и формирования самоидентификации индивида. В результате использования данного подхода были сделаны следующие выводы:

- полиэтнолект (мультиэтнолект) используется некоторыми (но не всеми) группами подростков мигрантского происхождения для того, чтобы противопоставить себя окружающему миру и выразить свою принадлежность к меньшинству;

• полиэтнолект (мультиэтнолект), вопреки ожиданиям, используется некоторыми группами молодежи из числа этнических шведов/датчан/норвежцев, проживающих в пригородах с мультиэтническим населением, для выражения групповой солидарности при общении со сверстниками [24].

Подводя некоторые итоги, следует отметить, что изучение языковых контактов в полиэтническом языковом пространстве началось сравнительно недавно. В связи с этим проблема изучения полиэтнолекта, а также других языковых явлений, наблюдаемых в полиэтническом языковом пространстве, остается актуальной и на сегодняшний момент и нуждается в дальнейшей разработке. В этой связи следует подчеркнуть важность проведения комплексного исследования, объединяющего знания в области социолингвистики, межкультурной коммуникации, контактологии, эколингвистики.

Список литературы

1. **Вайнрайх У.** Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
2. **Гавранек Б.** К проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. М.: Изд-во иностранной литературы, 1972. Вып. 6. С. 94-111.
3. **Дешериев Ю. Д.** Закономерности развития и взаимовлияния языков в советском обществе. М.: Наука, 1966. 402 с.
4. **Ерофеева Т. И.** Понятие «социолект» в истории лингвистики XX Века [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/erofeeva-02.htm> (дата обращения: 20.01.2016).
5. **Мечковская Н. Б.** Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. М.: Флинта, 2001. 312 с.
6. **Милованова М. В.** Языковое пространство полиэтнического региона: проблемы экологии. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2011. 292 с.
7. **Терентьева Е. В.** Практические аспекты языковой интеграции мигрантов в лингвокультурное пространство Волгоградской области // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 6 (49). С. 320-322.
8. **Хауген Э.** Языковой контакт // Новое в лингвистике. М.: Изд-во иностранной литературы, 1972. Вып. 6. С. 61-80.
9. **Шамне Н. Л.** Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2014. 195 с.
10. **Шамне Н. Л.** Эколингвистическое исследование языкового пространства полиэтнического региона // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. Т. 62. № 8. С. 143-146.
11. **Шамне Н. Л., Шовгенин А. Н.** Теоретические основы построения алгоритма эколингвистического мониторинга // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2010. № 2 (12). С. 153-161.
12. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
13. **Androutsopoulos J.** Ultra korregd Alder! Zur medialen Stilisierung und Popularisierung von 'Türkendeutsch' // Deutsche Sprache. 2001. № 4. S. 321-339.
14. **Androutsopoulos J.** Von fett zu fabelhaft: Jugendsprache in der Sprachbiographie // Sprechalter. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. 2001. № 62. S. 55-78.
15. **Auer P.** Türkenslang: Ein jugendlicher Ethnoлект des Deutschen und seine Transformationen // Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen: Francke, 2003. S. 255-264.
16. **Berend N.** Sprachliche Anpassung: eine soziolinguistisch-dialektologische Untersuchung zum Russlanddeutschen. Tübingen: Narr, 1998. 253 S.
17. **Deppermann A.** Gespräche analysieren. Eine Einführung. Opladen: Leske+Budrich, 2001. 125 S.
18. **Dirim I., Auer P.** Türkisch sprechen nicht nur die Türken: Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland. Berlin: de Gruyter, 2004. 245 S.
19. **Eichinger L. M.** Sprache und Integration: Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen: Narr, 2011. 253 S.
20. **Hums L.** Entwicklungstendenzen der deutschen Eisenbahn-Fachsprache in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts // Muttersprache. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 1993. Band 103. S. 131-141.
21. **Keim I.** Kommunikative Praktiken in türkischstämmigen Kinder- und Jugendgruppen in Mannheim // Deutsche Sprache. 2004. № 32/3. S. 198-226.
22. **Kotsinas U.-B.** Rinkebysvenska – en dialekt? // Svenskans beskrivning. Linköpings Universitet, 1988. № 16. C. 254-278.
23. **Meng K.** Russlanddeutsche Sprachbiografien. Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien. Tübingen: Narr, 2001. 549 S.
24. **Quist P.** Ny københavnsk "multietnoлект". Om sprogbrug bland tunge i sprogligt og kulturelt heterogene miljøer // Danske Talesprog. 2000. № 1. S. 143-212.
25. **Reitmeier U.** Aussiedler treffen auf Einheimische. Paradoxien der interaktiven Identitätsarbeit und Vorenthaltung der Marginalitätszuschreibung in Situationen zwischen Aussiedlern und Binnendeutschen. Tübingen: Narr, 2006. 494 S.
26. **Stift U.-M.** Mündliche Korpora am IDS: Vom Deutschen Spracharchiv zur Datenbank für Gesprochenes Deutsch // Ansichten und Einsichten. 50 Jahre Institut für Deutsche Sprache. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2014. S. 360-375.
27. **Wiese H.** Ein neuer urbaner Dialekt im multiethnischen Raum: Kiezdeutsch // Stadt und Urbanität. Transdisziplinäre Perspektiven. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2011. S. 146-161.

THEORETICAL AND METHODOLOGICAL FOUNDATIONS FOR STUDYING POLY-ETHNOLECT

Velibekova Irina Mirimovna
Volgograd State University
velibekovai@mail.ru

The article examines theoretical approaches to defining the conceptions "ethnoлект" and "poly-ethnoлект" and the methods to study the linguistic phenomena in the multicultural linguistic space. The relevance of the research is conditioned by the necessity for detailed and systematic description of poly-ethnoлект phenomenon. The author outlines the prospects for further studies of poly-ethnoлект and the phenomena observed in the linguistic interaction in the multicultural linguistic space.

Key words and phrases: language variability; ethnoлект; poly-ethnoлект; linguistic contact; multi-ethnic space.